

**Международный институт унификации
частного права
Принципы
международных коммерческих договоров
(Принципы УНИДРУА 2004)[©]**

Преамбула

(Цели Принципов)

Настоящие Принципы устанавливают общие нормы для международных коммерческих договоров.

Они подлежат применению в случае, если стороны согласились, что их договор будет регулироваться этими Принципами.^(*)

Они могут применяться, когда стороны согласились, что их договор будет регулироваться общими принципами права, *lex mercatoria* или аналогичными положениями.

Они могут использоваться в случае, когда стороны не выбрали право, применимое к их договору.

Они могут использоваться для толкования и восполнения международных унифицированных правовых документов.

Они могут использоваться для толкования и восполнения национального законодательства.

[©] 2005, А.С. Комаров (перевод на русский язык)

^(*) Стороны, желающие предусмотреть, что их соглашение будет регулироваться Принципами, могут использовать следующие слова, добавив по своему желанию любые исключения или изменения:

«Настоящий договор будет регулироваться Принципами УНИДРУА (2004) [за исключением статей ...]»

Стороны, желающие предусмотреть субсидиарное применение права определенного государства, могут использовать следующие слова:

«Настоящий договор будет регулироваться Принципами УНИДРУА (2004) [за исключением статей ...], дополненными, в случае необходимости, правом государства [X].

Глава 1. Общие положения

Статья 1.1. (Свобода договора)

Стороны свободны вступать в договор и определять его содержание.

Статья 1.2. (Свобода формы)

Настоящие Принципы не устанавливают никаких требований о том, что договор, заявление или любое другое действие должны быть совершены или подтверждены в какой-либо особой форме. Их существование может быть доказано любым способом, включая свидетельские показания.

Статья 1.3. (Обязательность договора)

Договор, заключенный надлежащим образом, является обязательным для сторон. Он может быть изменен или прекращен только в соответствии с его условиями или по соглашению сторон или иным образом в соответствии с настоящими Принципами.

Статья 1.4. (Обязательные (императивные) положения)

Никакие нормы настоящих Принципов не ограничивают применение обязательных (императивных) положений национального, международного или наднационального происхождения, которые подлежат применению в силу соответствующих норм международного частного права.

Статья 1.5. (Исключение или изменение сторонами)

Стороны могут исключить применение настоящих Принципов, отступать от них или изменять содержание любого из их положений, если иное не предусмотрено в Принципах.

Статья 1.6. (Толкование и дополнение Принципов)

1. При толковании настоящих Принципов надлежит учитывать их международный характер и цели, включая необходимость содействовать достижению единообразия в их применении.

2. Вопросы, охватываемые сферой настоящих Принципов, но которые прямо в них не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с их основополагающими общими принципами.

Статья 1.7. (Добросовестность и честная деловая практика)

1. Каждая сторона обязана действовать в соответствии с добросовестностью и честной деловой практикой в международной торговле.

2. Стороны не вправе исключить или ограничить эту обязанность.

Статья 1.8. (Несовместимое поведение)

Сторона не может поступать несовместимо с пониманием, которое она вызвала у другой стороны и на основе которого эта другая сторона, полагаясь на это понимание, совершила разумные действия, что привело к неблагоприятному для нее положению.

Статья 1.9. (Обычай и практика)

1. Стороны связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и практикой, которую они установили в своих взаимоотношениях.

2. Стороны связаны обычаем, который широко известен и постоянно соблюдается в международной торговле сторонами в соответствующей области торговли, кроме случаев, когда применение такого обычая было бы неразумным.

Статья 1.10. **(Уведомление)**

1. Когда требуется уведомление, оно может быть направлено любым способом, соответствующим обстоятельствам.

2. Уведомление считается действительным, когда оно достигает лицо, которому оно направлено.

3. Для целей пункта 2 уведомление "достигает" лицо, когда оно сделано этому лицу устно или доставлено этому лицу в месте нахождения его предприятия или по его почтовому адресу.

4. Для целей настоящей статьи "уведомление" включает заявление, требование, запрос или любое другое сообщение намерения.

Статья 1.11. **(Определения)**

В настоящих Принципах:

- "суд" включает арбитражный суд (трибунал);
- если сторона имеет более одного предприятия ее "предприятием" считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;
- "должник" относится к стороне, которая должна исполнить обязательство и
- "кредитор" относится к стороне, которая имеет право получить исполнение этого обязательства;
- "письменная форма" означает любой вид сообщения, который сохраняет запись информации, содержащейся в нем, и способный быть воспроизведенным в осязаемом виде.

Статья 1.12. **(Исчисление сроков, устанавливаемых сторонами)**

1. Официальные праздники или нерабочие дни, приходящиеся на срок, установленный сторонами для совершения какого-либо действия, включаются в этот срок.

2. Однако, если последним днем срока в месте нахождения предприятия стороны, которая должна совершить действие, является официальный праздник или нерабочий день, то срок продлевается до первого следующего рабочего дня, если иное не следует из обстоятельств.

3. Если иное не следует из обстоятельств, во внимание принимается тот часовой пояс, в котором находится предприятие стороны, устанавливающей срок.

Глава 2. Заключение договора и полномочия представителей

Раздел 1.

(Заключение договора)

Статья 2.1.1.

(Способ заключения договора)

Договор может быть заключен путем акцепта оферты либо в результате поведения сторон, достаточно свидетельствующего о соглашении.

Статья 2.1.2.

(Определение оферты)

Предложение о заключении договора является офертой, если оно достаточно определено и выражает намерение оферента считать себя связанным в случае акцепта.

Статья 2.1.3.

(Отмена оферты)

1. Оферта вступает в силу, когда она получена адресатом оферты.
2. Оферта, даже когда она является безотзывной, может быть отменена оферентом, если сообщение об отмене получено адресатом оферты раньше, чем сама оферта, или одновременно с ней.

Статья 2.1.4.

(Отзыв оферты)

1. Пока договор не заключен, оферта может быть отозвана, если сообщение об отзыве будет получено адресатом оферты до отправления им акцепта.
2. Однако оферта не может быть отозвана:

а) если в оферте указывается путем установления определенного срока для акцепта или иным образом, что она является безотзывной; или

б) если для адресата оферты было разумным рассматривать оферту как безотзывную и адресат оферты действовал, полагаясь на оферту.

Статья 2.1.5. (Отклонение оферты)

Оферта теряет силу, когда сообщение об отклонении оферты получено оферентом.

Статья 2.1.6. (Разновидности акцепта)

1. Заявление или иное поведение адресата оферты, выражающее его согласие с офертой, является акцептом. Молчание или бездействие само по себе не является акцептом.

2. Акцепт оферты вступает в силу, когда указанное согласие получено оферентом.

3. Однако, если в силу оферты или в результате практики, которую стороны установили в своих взаимоотношениях, или обычая адресат оферты может, не извещая оферента, выразить согласие путем совершения какого-то действия, акцепт вступает в силу в момент совершения такого действия.

Статья 2.1.7. (Момент акцепта)

Оферта должна быть акцептована в течение времени, указанного оферентом, или, если такой срок не указан, в течение разумного срока с учетом конкретных обстоятельств, включая скорость средства связи, использованного оферентом. Устная оферта должна быть акцептована немедленно, если обстоятельства не говорят об ином.

Статья 2.1.8. (Акцепт в указанный срок)

Срок для акцепта оферты, указанный оферентом, начинает течь с момента отправки оферты. Если иное не следует из обстоятельств, моментом отправки оферты считается время, указанное в оферте.

Статья 2.1.9.

(Запоздавший акцепт. Задержка при пересылке)

1. Запоздавший акцепт, тем не менее, сохраняет силу акцепта, если offerent без неоправданной задержки сообщит об этом адресату оферты или направит ему соответствующее уведомление.

2. Когда из сообщения, содержащего запоздавший акцепт, видно, что оно было отправлено при таких обстоятельствах, что если бы его пересылка была бы нормальной, оно было бы получено offerentом своевременно, запоздавший акцепт сохраняет силу акцепта, если только offerent без неоправданной задержки не известит адресата, что он считает свою оферту утратившей силу.

Статья 2.1.10.

(Отмена акцепта)

Акцепт может быть отменен, если сообщение об отмене получено offerentом раньше того момента или в тот же момент, когда акцепт должен был вступить в силу.

Статья 2.1.11.

(Акцепт с оговорками)

1. Ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнения, ограничения или иные изменения, является отклонением оферты и представляет собой встречную оферту.

2. Однако ответ на оферту, который имеет целью служить акцептом, но содержит дополнительные или отличающиеся условия, не меняющие существенно условий оферты, является акцептом, если только offerent без неоправданной задержки не возразит против этих расхождений. Если он этого не сделает, то условиями договора будут являться условия оферты с изменениями, содержащимися в акцепте.

Статья 2.1.12.

(Письменные подтверждения)

Если в письменном сообщении, посланном в течение разумного времени после заключения договора и имеющем целью быть подтверждением договора, содержатся дополнительные или отличающиеся

условия, такие условия становятся частью договора, если только они существенно не изменяют договор или получатель без неоправданной задержки не возражает против расхождений.

Статья 2.1.13.

(Заключение договора, зависящее от соглашения по конкретным вопросам или соблюдения особой формы)

Если в ходе переговоров одна из сторон настаивает на том, что договор не будет заключен до того, пока не будет достигнуто соглашения по конкретным вопросам или соблюдена особая форма соглашения, договор не является заключенным до того, пока не будет достигнуто соглашения по этим вопросам или оно не будет соответствующим образом оформлено.

Статья 2.1.14.

(Договор с умышленно открытыми условиями)

1. Если стороны намерены заключить договор, обстоятельство, что они умышленно оставили какое-то условие для согласования в ходе будущих переговоров или подлежащим определению третьим лицом, не является препятствием для возникновения договора.

2. Существование договора не затрагивается тем, что впоследствии:

а) стороны не достигли согласия по такому условию; или

б) третье лицо не определило это условие,

если имеется иное средство сделать это условие определенным, которое является разумным при существующих обстоятельствах, принимая во внимание намерения сторон.

Статья 2.1.15.

(Недобросовестные переговоры)

1. Сторона свободна проводить переговоры и не несет ответственности за не достижение согласия.

2. Однако сторона, которая ведет или прерывает переговоры недобросовестно, является ответственной за потери, причиненные другой стороне.

3. Недобросовестным, в частности является вступление стороной в переговоры или их продолжение при отсутствии намерения достичь соглашения с другой стороной

Статья 2.1.16. (Обязанность конфиденциальности)

Если информация передается одной стороной в качестве конфиденциальной в процессе переговоров, другая сторона обязана не раскрывать эту информацию или не использовать ее ненадлежащим образом для собственных целей, независимо от того, заключен ли впоследствии договор. В надлежащих случаях средства правовой защиты при нарушении этой обязанности могут включать компенсацию, основанную на выгоде, полученной другой стороной.

Статья 2.1.17. (Оговорки о поглощении)

Договор в письменной форме, содержащий оговорку о том, что договор полностью охватывает условия, согласованные сторонами, не может быть оспорен или дополнен представлением предшествующих заявлений или соглашений. Однако такие заявления или соглашения могут быть использованы для толкования письменного договора.

Статья 2.1.18. (Изменение договора в особой форме)

Договор в письменной форме, содержащий оговорку о том, что любое согласованное изменение или прекращение договора должно осуществляться в особой форме, не может быть изменен или прекращен иным образом. Однако сторона может своим поведением быть лишена возможности полагаться на эту оговорку в той мере, в которой другая сторона действовала разумно, полагаясь на такое поведение.

Статья 2.1.19. (Договоренность на стандартных условиях)

1. Если одна или обе стороны используют стандартные условия при заключении договора, то применяются общие положения о заключении договора с учетом статей 2.1.20 -2.1.22.

2. Стандартными условиями являются положения, подготовленные одной стороной предварительно для общего и неоднократного использования и применяемые фактически без переговоров с другой стороной.

Статья 2.1.20. (Неожиданное условие)

1. Условие, включенное в число стандартных и которое имеет такой характер, что другая сторона не могла бы разумно его ожидать, является недействительным, если только это условие не было явно принято этой стороной.

2. При установлении, имеет ли условие такой характер, необходимо принимать во внимание его содержание, формулировку и способ выражения.

Статья 2.1.21. (Противоречие между стандартными и нестандартными условиями)

В случае противоречия между стандартным условием и условием, не являющимся стандартным, преимущество имеет последнее.

Статья 2.1.22. (Конфликт проформ)

Если обе стороны используют стандартные условия и достигают соглашения вне рамок этих стандартных условий, договор считается заключенным на основе согласованных условий и тех стандартных условий, которые являются совпадающими по существу, кроме случая, когда сторона предварительно ясно указывает, что она не намерена быть связанной таким договором, либо впоследствии без неоправданной задержки информирует об этом другую сторону.

Раздел 2. Полномочия представителей

Статья 2.2.1. (Сфера применения настоящего Раздела)

1. Настоящий Раздел регулирует полномочия лица, представителя, влиять на правовые отношения другого лица, принципала, совершением договора или действиями в отношении договора с третьим лицом, независимо от того, действует ли представитель от своего имени или от имени принципала.

2. Раздел регулирует только отношения между принципалом и представителем, с одной стороны, и третьим лицом, с другой стороны.

3. Раздел не затрагивает полномочия представителя, предоставленные ему в силу закона, или полномочия представителя, назначенного государственным или судебным органом

Статья 2.2.2.

(Назначение и полномочия представителя)

1. Предоставление принципалом полномочий представителю может быть прямо выражено или подразумеваться.

2. Представитель полномочен совершать любые действия, необходимые в конкретных обстоятельствах для достижения целей, в связи которыми полномочия были предоставлены.

Статья 2.2.3.

(Раскрытое представительство)

1. Если представитель действует в пределах своих полномочий, и третье лицо знало или должно было знать о том, что представитель действовал в данном качестве, его действия непосредственно влияют на правовые отношения между принципалом и третьим лицом; при этом правовых отношений между представителем и третьим лицом не возникает.

2. Однако, если представитель с согласия принципала принял обязательство стать стороной договора, действия представителя влияют только на правовые отношения между представителем и третьим лицом.

Статья 2.2.4.

(Скрытое представительство)

1. Если представитель действует в пределах своих полномочий, и третье лицо не знало и не должно было знать, что представитель действовал в данном качестве, действия представителя обязывают только его и третье лицо.

2. Однако, если такой представитель, заключая договор с третьим лицом от имени предприятия, заявляет о себе как о собственнике данного предприятия, то третье лицо, обнаружив действительного собственника предприятия, вправе также осуществлять в отношении последнего те же права, что и в отношении представителя.

Статья 2.2.5.

(Представитель, действующий без полномочий или с превышением полномочий)

1. Если представитель действует без полномочий или с превышением полномочий, его действия не влияют на правовые отношения между принципалом и третьим лицом.

2. Однако, если принципал приводит к тому, что у третьего лица разумно возникает убеждение, что представитель полномочен действовать от имени принципала и действует в пределах своих полномочий, принципал не может в отношениях с третьим лицом ссылаться на отсутствие у представителя полномочий.

Статья 2.2.6.

(Ответственность представителя, действующего без полномочий или с превышением полномочий)

1. Представитель, действующий в отсутствие или в превышение полномочий в случае отсутствия последующего одобрения со стороны принципала, обязан возместить третьему лицу убытки с тем, чтобы последнее оказалось в том же положении, как если бы представитель действовал, имея полномочия и не превышая их.

2. Однако представитель не несет ответственности, если третье лицо знало или должно было знать, что представитель действовал без полномочий или с превышением полномочий.

Статья 2.2.7.

(Конфликт интересов)

1. Если договор, заключенный представителем, приводит его к конфликту интересов с принципалом, о котором третье лицо знало или должно было знать, принципал может отказаться от договора. Право на отказ осуществляется согласно статьям 3.12 и 3.14 – 3.17.

2. Однако принципал не может отказаться от договора

а) если принципал согласился с конфликтом интересов представителя, либо знал или должен был знать об этом; или

б) если представитель сообщил принципалу о конфликте интересов, а принципал в разумный срок не сообщил о своих возражениях.

Статья 2.2.8. (Передоверие)

Представитель обладает подразумеваемым полномочием назначить представителя в порядке передоверия для совершения действий, в отношении которых было бы неразумно ожидать совершения самим представителем. Положения настоящего Раздела применимы к назначению представителя в порядке передоверия.

Статья 2.2.9. (Последующее одобрение)

1. Действие, совершенное представителем без полномочий или в превышение полномочий может быть впоследствии одобрено принципалом. Одобренное действие имеет ту же силу, как если бы оно изначально было совершено в пределах полномочий.

2. Третье лицо может направить принципалу уведомление, установив разумный срок для одобрения действия представителя. Если в течение указанного срока принципал не дает своего одобрения, он в дальнейшем не может сделать это.

3. Если во время совершения представителем действия третье лицо не знало или не обязано было знать об отсутствии полномочий, оно может в любой момент до одобрения действия уведомить принципала о своем отказе быть связанным одобрением.

Статья 2.2.10. (Прекращение полномочий)

1. Прекращение полномочий представителя не затрагивает третье лицо, если только третье лицо знало или должно было знать о прекращении.

2. Несмотря на прекращение полномочий, представитель вправе совершать действия, которые необходимы для предотвращения ущерба интересам принципала.

Глава 3. Действительность

Статья 3.1.

(Не затрагиваемые вопросы)

Настоящие Принципы не затрагивают вопросы недействительности, возникающей из:

- a) отсутствия правоспособности;
- b) несоответствия нормам морали или противоправности.

Статья 3.2.

(Действительность простого соглашения)

Договор заключается, изменяется или прекращается в силу самого соглашения сторон без каких-либо дополнительных требований.

Статья 3.3.

(Первоначальная невозможность исполнения)

1. Сам по себе факт, что в момент заключения договора исполнение принятого обязательства было невозможным, не влияет на действительность договора.

2. Сам по себе факт, что в момент заключения договора сторона не была уполномочена распоряжаться имуществом, к которому относится договор, не влияет на действительность договора.

Статья 3.4.

(Понятие заблуждения)

Заблуждением является ошибочное предположение, относящееся к фактам или правовым нормам, существующим в момент заключения договора.

Статья 3.5. (Значительное заблуждение)

1. Сторона может отказаться от договора в силу заблуждения, если в момент заключения договора, заблуждение было настолько значительным, что разумное лицо в аналогичной ситуации, что и заблуждавшаяся сторона, заключило бы договор на существенно иных условиях или не заключило бы его вообще, если бы было известно истинное положение вещей, и:

а) другая сторона также заблуждалась либо вызвала заблуждение, либо знала или должна была знать о заблуждении, и оставление заблуждающейся стороны в таком состоянии противоречило бы разумным коммерческим стандартам честной деловой практики; или

б) другая сторона не действовала разумно в момент отказа от договора, основываясь на договоре.

2. Сторона, однако, не может отказаться от договора, если:

а) заблуждение возникло в результате ее грубой небрежности; или

б) заблуждение относится к вопросу, в отношении которого заблуждающейся стороной был принят риск заблуждения, или, с учетом конкретных обстоятельств, риск должен быть возложен на нее.

Статья 3.6. (Ошибка в выражении или при передаче)

Ошибка, произошедшая в выражении или при передаче заявления относится к заблуждению лица, от которого исходит заявление.

Статья 3.7. (Правовые средства защиты в связи с неисполнением)

Сторона не вправе отказаться от договора на основании заблуждения, если обстоятельства, на которые она полагается, допускают или могли бы допускать правовую защиту в связи с неисполнением.

Статья 3.8. **(Обман)**

Сторона может отказаться от договора, если договор был заключен в результате обманных заявлений другой стороны, включая язык выражения или образ действия, или в результате недобросовестного сокрытия фактов, которые в соответствии с разумными коммерческими стандартами честной деловой практики, должны были быть сообщены этой стороной.

Статья 3.9. **(Угрозы)**

Сторона может отказаться от договора, если договор был заключен ею в результате последовавшей от другой стороны неоправданной угрозы, которая с учетом конкретных обстоятельств, является настолько реальной и серьезной, что не оставляет другой стороне разумной альтернативы. В частности, угроза является неоправданной, если угрожаемое действие или бездействие является само по себе неправомерным, или неправомерным является использование его в качестве средства для заключения договора.

Статья 3.10. **(Существенное неравновесие)**

1. Сторона может отказаться от договора или от отдельного его условия, если в момент заключения договор или какое-либо его условие неоправданно создавало чрезмерное преимущество для другой стороны. Помимо прочего во внимание должно быть принято:

а) факт недобросовестного использования одной стороной зависимости от нее другой стороны, экономической слабости последней или чрезвычайных нужд, или ее непредусмотрительности, неинформированности, неопытности или отсутствия навыков вести переговоры, а также

б) характер и цель договора.

2. По просьбе стороны, имеющей право на отказ от договора, суд вправе изменить договор или его условие с тем, чтобы привести его в соответствие с разумными коммерческими стандартами честной деловой практики.

3. Суд может изменить договор или его условие по просьбе стороны, получившей уведомление об отказе от договора, при условии, что эта сторона проинформирует другую сторону о своей просьбе сразу же после получения такого уведомления и до того, как другая сторона совершила какие-либо действия, основываясь на нем. Положение статьи 3.13 (п. 2) применяется соответственно.

Статья 3.11. (Третьи лица)

1. Если обман, угроза, существенное неравновесие или заблуждение стороны вызваны третьим лицом, за которое отвечает другая сторона, или это третье лицо знает об этом или должно было знать, от договора можно отказаться на тех же условиях, как если бы соответствующее поведение или информация принадлежали самой стороне.

2. Если обман, угроза, существенное неравновесие вызваны третьим лицом, за которое другая сторона не отвечает, от договора можно отказаться, если эта сторона знала или должна была знать об обмане, угрозах или существенном неравновесии или при отказе от договора она разумно не совершала действий, основываясь на договоре.

Статья 3.12. (Подтверждение)

Если сторона, которая вправе отказаться от договора, прямо или в подразумеваемом виде подтверждает договор после того, как начал течь период времени для уведомления об отказе от договора, отказ от договора не допускается.

Статья 3.13. (Утрата права на отказ от договора)

1. Если сторона имеет право на отказ от договора в связи с заблуждением, однако, другая сторона заявляет о своей готовности исполнить договор или в действительности исполняет его таким образом, как это понималось стороной, имеющей право на отказ от договора, договор считается заключенным как это понималось этой стороной. Другая сторона должна сделать такое заявление или осуществить такое исполнение сразу после того, как она была

проинформирована о том, как стороной, имеющей право на отказ от договора, понимался этот договор, и до того, как эта сторона разумно совершила какие-либо действия, основываясь на уведомлении об отказе от договора.

2. После такого заявления или исполнения право на отказ от договора утрачивается, и никакое последующее уведомление об отказе от договора недействительно.

Статья 3.14. (Уведомление об отказе от договора)

Право стороны на отказ от договора реализуется путем уведомления другой стороны.

Статья 3.15. (Ограничения по срокам)

1. Уведомление об отказе от договора должно быть дано в течение разумного срока, с учетом обстоятельств, после того, как отказывающаяся сторона узнала или не могла не узнать о соответствующих фактах и получила возможность действовать по своему усмотрению.

2. Если сторона может отказаться от отдельного условия договора в соответствии со ст. 3.10, срок для уведомления об отказе от договора начинает течь с момента, когда это условие выдвинуто другой стороной.

Статья 3.16. (Частичный отказ)

Если основание отказа затрагивает только отдельные условия договора, последствия отказа ограничиваются этими условиями, если только, принимая во внимание обстоятельства, не представляется неразумным сохранить в силе оставшуюся часть договора.

Статья 3.17. (Обратная сила отказа)

1. Отказ имеет обратную силу.

2. При отказе от договора любая сторона вправе требовать возврата всего, что она предоставила в соответствии с договором или его частью, от которой она отказалась, при условии, что она одновременно возвращает все, что она получила по договору или его части, от которой она отказалась, или, если невозможен возврат в натуре, сторона компенсирует все, что она получила.

Статья 3.18. (Убытки)

Независимо от того, имел ли место отказ от договора, сторона, которая знала или должна была знать об основаниях отказа, является ответственной за убытки, возмещение которых должно поставить другую сторону в положение, в котором она находилась бы, если бы она не заключила договор.

Статья 3.19. (Императивность положений)

Положения настоящей Главы являются императивными, кроме тех, которые относятся к простому соглашению, начальной невозможности или заблуждению.

Статья 3.20. (Односторонние заявления)

Положения настоящей Главы применяются соответственно к любому сообщению намерения, адресованному одной стороной другой.

Глава 4. Толкование

Статья 4.1 (Намерение сторон)

1. Договор должен толковаться в соответствии с общим намерением сторон.

2. Если такое намерение не может быть выявлено, договор должен толковаться в соответствии со значением, которое

аналогичные сторонам разумные лица придавали бы договору в таких же обстоятельствах.

Статья 4.2.

(Толкование заявлений и иных действий)

1. Заявления и иные действия стороны должны толковаться в соответствии с ее намерениями, если другая сторона знала или не могла не знать об этих намерениях.

2. Если предыдущий пункт не подлежит применению, заявления или иные действия должны толковаться в соответствии со знанием, которое аналогичное другой стороне разумное лицо придавало бы им в таких же обстоятельствах.

Статья 4.3.

(Принимаемые во внимание обстоятельства)

При применении статей 4.1 и 4.2 во внимание должны быть приняты все обстоятельства, включая:

- a) предварительные переговоры между сторонами;
- b) практику, которую стороны установили в своих взаимоотношениях;
- c) поведение сторон после заключения договора;
- d) характер и цель договора;
- e) общепринятое в соответствующей области предпринимательской деятельности значение условий и выражений;
- f) обычаи.

Статья 4.4.

(Общие ссылки на договор или заявления)

Условия и выражения должны толковаться в свете всего договора или заявления, где они появляются.

Статья 4.5.

(Систематическое толкование)

Условия договора должны толковаться таким образом, чтобы всем им было придано значение, а не лишать силы какие-либо из них.

Статья 4.6.
(Правило "*contra proferentem*")

Если условия договора, выдвинутые одной стороной, являются не ясными, то предпочтение отдается толкованию, которое противоположно интересам этой стороны.

Статья 4.7.
(Лингвистические расхождения)

Если договор составлен на двух или более языках, и каждый из его текстов имеет одинаковую силу, то в случае расхождения между текстами, предпочтение отдается толкованию в соответствии с вариантом текста договора, который был составлен первоначально.

Статья 4.8.
(Восполнение опущенного условия)

1. Если стороны договора не согласовали условия, являющегося важным для определения их прав и обязанностей, то договор выполняется условием, представляющим соответствующим при данных обстоятельствах.

2. При определении, какое условие является соответствующим, должны быть, помимо прочих факторов, приняты во внимание:

- a) намерение сторон;
- b) характер и цель договора;
- c) добросовестность и честная деловая практика;
- d) разумность.

Глава 5. Содержание и права третьих лиц

Раздел 1. Содержание

Статья 5.1.1.
(Прямые и подразумеваемые обязательства)

Договорные обязательства могут быть прямыми или подразумеваемыми.

Статья 5.1.2. (Подразумеваемые обязательства)

Подразумеваемые обязательства вытекают из:

- a) характера и цели договора;
- b) практики, которую стороны установили в своих взаимоотношениях;
- c) добросовестности и честной деловой практики;
- d) разумности.

Статья 5.1.3. (Сотрудничество между сторонами)

Каждая сторона должна сотрудничать с другой стороной, если такое сотрудничество можно разумно ожидать в связи с исполнением обязательств этой стороны.

Статья 5.1.4. (Обязанность достичь определенного результата. Обязанность проявлять максимальные усилия)

1. В той мере, в какой обязательство стороны включает в себя обязанность достичь определенного результата, эта сторона обязана достичь этого результата.

2. В той мере, в какой обязательство стороны включает в себя обязанность проявлять максимальные усилия при выполнении каких-либо действий, эта сторона обязана предпринимать усилия, которые предпринимало бы аналогичное ей разумное лицо в таких же обстоятельствах.

Статья 5.1.5. (Определение содержания имеющейся обязанности)

При определении меры, в какой обязательство стороны включает в себя обязанность проявлять максимальные усилия при выполнении каких-либо действий или обязанность достичь определенного результата, во внимание должны быть приняты, помимо прочих факторов:

- a) способ, которым выражено обязательство в договоре;
- b) договорная цена и другие условия договора;
- c) степень риска, присутствующего обычно при достижении определенного результата;
- d) способность другой стороны влиять на исполнение обязательства.

Статья 5.1.6. (Определение качества исполнения)

Если качество исполнения не установлено договором или не может быть определено на основе договора, сторона обязана осуществить исполнение, имеющее разумное качество и которое не ниже среднего уровня, учитывая конкретные обстоятельства.

Статья 5.1.7. (Определение цены)

1. Если в договоре не устанавливается цена или не предусматривается порядок ее определения, считается, что стороны при отсутствии какого-либо указания об ином, подразумевают ссылку на цену, которая в момент заключения договора обычно взималась за такое исполнение в сравнимых обстоятельствах в соответствующей области предпринимательской деятельности, или, если такая цена отсутствует, то ссылка на разумную цену.

2. Если цена должна быть определена одной стороной и такое определение оказывается явно неразумным, то, несмотря на любое условие договора об обратном, цена должна быть заменена разумной ценой.

3. Если цена должна быть установлена третьим лицом и это лицо не может или не желает этого сделать, ценой договора должна быть разумная цена.

4. Если цена должна быть установлена путем ссылки на факторы, которые не существуют или прекратили свое существование или не могут быть установлены, вместо них должны рассматриваться факторы, являющиеся наиболее близким эквивалентом.

Статья 5.1.8.
(Договор на неопределенный срок)

Договор на неопределенный срок может быть прекращен любой стороной путем уведомления, сделанного предварительно в разумный срок.

Статья 5.1.9.
(Соглашение об отказе от права)

1. Кредитор может отказаться от своего права путем соглашения с должником.

2. Предложение о безвозмездном отказе от права считается принятым, если должник не отклонил предложение немедленно после ознакомления с ним.

Раздел 2. Права третьих лиц

Статья 5.2.1.
(Договоры в пользу третьих лиц)

1. Стороны договора («должник» и «кредитор») могут путем прямого или подразумеваемого соглашения предоставить право третьему лицу («бенефициару»).

2. Существование и содержание права бенефициара по отношению к должнику и кредитору устанавливаются соглашением сторон и зависят от условий и ограничений, предусмотренных соглашением.

Статья 5.2.2.
(Обозначение третьего лица)

Бенефициар должен быть обозначен в договоре с достаточной определенностью, но не обязательно должен существовать в момент заключения договора.

Статья 5.2.3.

(Оговорки об исключении и ограничении ответственности)

При предоставлении прав бенефициару в договор может быть включена оговорка, исключающая или ограничивающая ответственность бенефициара.

Статья 5.2.4.

(Возражения)

Должник может выдвигать против бенефициара все те возражения, которые он мог бы выдвинуть против кредитора.

Статья 5.2.5.

(Отзыв прав)

Стороны могут изменить права, предоставленные договором бенефициару, или отозвать их до того, как бенефициар принял права или разумным образом совершил действия, полагаясь на их наличие.

Статья 5.2.5.

(Отказ от права)

Бенефициар может отказаться от предоставленного ему права.

Глава 6. Исполнение

Раздел 1. Общие положения об исполнении

Статья 6.1.1.

(Срок исполнения)

Стороны обязаны исполнить свое обязательство:

- а) если срок установлен в договоре или может быть определен исходя из договора, в этот срок;
- б) если период времени установлен в договоре или может быть определен исходя из договора, в любой срок в рамках этого

периода времени, если только обстоятельства не указывают на то, что другая сторона вправе выбрать срок исполнения;

с) в любом другом случае, в течение разумного срока после заключения договора.

Статья 6.1.2.

(Одноразовое исполнение или исполнение по частям)

В случаях, предусмотренных пунктами «b» и «с» статьи 6.1.1, стороны должны сразу полностью исполнить свои обязательства, если исполнение может быть осуществлено таким образом и обстоятельства не указывают на иное.

Статья 6.1.3.

(Частичное исполнение)

1. Кредитор может отказаться от предложения исполнить обязательство по частям при наступлении срока, когда должно быть произведено исполнение, независимо от того, сопровождается ли такое предложение заверением в отношении остающейся части исполнения, если только кредитор не имеет законного интереса поступить таким образом.

2. Дополнительные расходы, причиненные кредитору частичным исполнением, возлагаются без ущерба для любых иных средств правовой защиты на должника.

Статья 6.1.4.

(Порядок исполнения)

1. В той степени, в которой стороны могут осуществить исполнение одновременно, они обязаны осуществить его одновременно, если обстоятельства не указывают на иное.

2. В той степени, в которой для исполнения лишь одной стороной требуется период времени, эта сторона обязана осуществить свое исполнение первой, если обстоятельства не указывают на иное.

Статья 6.1.5. (Досрочное исполнение)

1. Кредитор может отказаться от досрочного исполнения, кроме случаев, когда он не имеет законного интереса поступить таким образом.

2. Принятие стороной досрочного исполнения не влияет на срок исполнения ее обязательств, если этот срок был установлен вне зависимости от исполнения обязательств другой стороной.

3. Дополнительные расходы, причиненные кредитору досрочным исполнением, возлагаются на должника без ущерба для любых иных средств правовой защиты.

Статья 6.1.6. (Место исполнения)

1. Если место исполнения не установлено в договоре или не может быть определено исходя из договора, сторона должна исполнить:

а) денежное обязательство - в месте, где находится предприятие кредитора;

б) любое иное обязательство - в месте, где находится ее предприятие.

2. Сторона должна нести бремя увеличения связанных с исполнением расходов, которое является результатом изменения места нахождения ее предприятия, если изменение происходит после заключения договора.

Статья 6.1.7. (Платеж чеком или другим документом)

1. Платеж может быть осуществлен в любой форме, используемой в ходе обычной деловой практики в месте платежа.

2. Однако кредитор, который либо в силу предыдущего пункта, либо добровольно принимает чек, либо другой платежный ордер или обязательство заплатить, предполагается сделавшим это только под условием, что по нему будет совершен платеж.

Статья 6.1.8. (Платеж путем денежного перевода)

1. Если только кредитор не указал конкретный счет, платеж может быть осуществлен путем денежного перевода в любое финансовое учреждение, относительно которого кредитор дал знать, что имеет там счет.

2. При платеже путем денежного перевода обязательство должника считается выполненным, когда состоялся перевод в финансовое учреждение кредитора.

Статья 6.1.9. (Валюта платежа)

1. Если денежное обязательство выражено в иной валюте, чем валюта места платежа, оно может быть исполнено должником в валюте места платежа, кроме случаев, когда:

- а) эта валюта не является свободно конвертируемой; или
- б) стороны договорились, что платеж должен быть осуществлен в валюте, в которой выражено денежное обязательство.

2. Если для должника невозможно исполнить денежное обязательство в валюте, в которой выражено денежное обязательство, кредитор может потребовать осуществить платеж в валюте места платежа даже в случае, предусмотренном в пункте 1 «б».

3. Платеж в валюте места платежа должен быть совершен в соответствии с применимым курсом обмена валюты, превалирующим в этом месте при наступлении срока платежа.

4. Однако, если должник не совершил платеж в срок, когда платеж должен быть совершен, кредитор может потребовать совершить платеж в соответствии с применимым курсом обмена валюты, превалирующим либо в момент наступления срока платежа, либо в момент фактического платежа.

Статья 6.1.10. (Неопределенность валюты)

Если денежное обязательство не выражено в какой-либо конкретной валюте, платеж должен быть совершен в валюте места, где должен быть совершен платеж.

Статья 6.1.11. (Стоимость исполнения)

Каждая сторона должна нести расходы по исполнению своих обязательств.

Статья 6.1.12. (Очередность распределения платежей)

1. Должник, имеющий несколько денежных обязательств в отношении одного кредитора, может в момент совершения платежа указать долг, который он намерен погасить. Однако платеж погашает сначала любые расходы, затем подлежащие уплате проценты годовых и в заключение основную сумму долга.

2. Если должник не дает таких указаний, кредитор в течение разумного срока после платежа может заявить должнику об обязательстве, к которому он относит платежи, при условии, что срок по обязательству уже наступил и оно бесспорно.

3. В отсутствие очередности платежей, предусмотренной в пунктах 1 и 2, платеж относится к тому обязательству, которое удовлетворяет одному из следующих критериев в указанном порядке:

а) обязательство, срок исполнения которого наступил или наступит первым;

б) обязательство, по которому кредитор имеет наименьшее обеспечение исполнения;

с) обязательство, которое наиболее обременительно для должника;

д) обязательство, которое возникло первым.

Если ни один из этих критериев не применяется, платеж распределяется пропорционально всем обязательствам.

Статья 6.1.13. (Очередность исполнения неденежных обязательств)

Статья 6.1.12 применяется с учетом необходимой адаптации к определению очередности неденежных обязательств.

Статья 6.1.14.

(Обращение за государственным разрешением)

Если законодательство какого-либо государства требует государственного разрешения, влияющего на действительность договора или его исполнение, и если ни это законодательство, ни обстоятельства не указывают на иное, то:

а) если только одна сторона имеет свое предприятие в этом государстве, эта сторона должна предпринять все меры, необходимые для получения разрешения;

б) в любом другом случае сторона, чье исполнение требует разрешения, должна предпринять необходимые меры.

Статья 6.1.15.

(Процедура обращения за разрешением)

1. Сторона, которая должна предпринять меры, необходимые для получения разрешения, должна это сделать без неоправданной задержки и должна нести все связанные с этим расходы.

2. Эта сторона должна в соответствующем случае уведомить другую сторону о выдаче или отказе в выдаче разрешения без неоправданной задержки.

Статья 6.1.16.

(Невыдача и отсутствие отказа в выдаче разрешения)

1. Если, несмотря на то, что соответствующей стороной предприняты все необходимые меры, разрешение не было получено и одновременно не было отказано в его выдаче в течение согласованного срока, или, если такой срок не был согласован, то в течение разумного срока после заключения договора, любая сторона вправе прекратить действие договора.

2. Если разрешение затрагивает только некоторые условия договора, пункт 1 не применяется, если с учетом обстоятельств

представляется разумным оставить в силе остальную часть договора, даже если было отказано в разрешении.

Статья 6.1.17. (Отказ в выдаче разрешения)

1. Отказ в выдаче разрешения, затрагивающий действительность договора, делает этот договор ничтожным. Если отказ затрагивает действительность только некоторых условий, то только эти условия становятся недействительными, если с учетом обстоятельств представляется разумным оставить в силе остальную часть договора.

2. Если отказ в выдаче разрешения делает исполнение договора невозможным полностью или частично, то подлежат применению нормы о неисполнении.

Раздел 2. Затруднения

Статья 6.2.1. (Соблюдение договорных обязательств)

Если исполнение договора становится более обременительным для одной из сторон, эта сторона, тем не менее, обязана выполнить свои обязательства с соблюдением последующих положений о затруднениях.

Статья 6.2.2. (Определение затруднений)

Затруднениями считается случай, когда возникают события, существенным образом изменяющие равновесие договорных обязательств в силу либо возрастания для стороны стоимости исполнения, либо уменьшения ценности получаемого стороной исполнения, и, кроме того,

а) события возникают или становятся известны потерпевшей стороне после заключения договора;

б) события не могли быть разумно учтены потерпевшей стороной при заключении договора;

с) события находятся вне контроля потерпевшей стороны; и

d) риск возникновения этих событий не был принят на себя потерпевшей стороной.

Статья 6.2.3. (Последствия затруднений)

1. В случае затруднений потерпевшая сторона имеет право обратиться с просьбой пересмотреть договорные обязательства. Просьба должна быть сделана без неоправданной задержки и должна содержать обоснование.

2. Просьба о пересмотре не дает сама по себе потерпевшей стороне право приостановить исполнение.

3. При не достижении соглашения в разумный срок любая сторона может обратиться в суд.

4. Если суд установит наличие затруднений, он может, если найдет это разумным:

а) прекратить договор с определенной даты и на определенных условиях, или

б) изменить договор с целью восстановления равновесия.

Глава 7. Неисполнение

Раздел 1. Общие положения

Статья 7.1.1. (Определение неисполнения)

Неисполнением считается невыполнение стороной любого из своих обязательств по договору, включая ненадлежащее исполнение и просрочку исполнения.

Статья 7.1.2. Вмешательство другой стороны

Сторона не может полагаться на неисполнение, допущенное другой стороной, в той мере, в какой такое неисполнение было вызвано действием или упущением первой стороны или иным событием, в отношении которого первая сторона несет риск.

Статья 7.1.3. (Приостановление исполнения)

1. Если стороны должны исполнить свои обязательства одновременно, любая из них может приостановить исполнение до тех пор, пока другая сторона не предложит свое исполнение.

2. Если стороны должны исполнить свои обязательства последовательно, сторона, которая должна исполнить позже, может приостановить свое исполнение до тех пор, пока другая сторона не произведет исполнение.

Статья 7.1.4. (Исправление)

1. Неисполнившая сторона может за свой счет исправить любое неисполнение, при условии, что:

а) она без неоправданной задержки уведомит о предлагаемом способе и времени исправления;

б) исправление соответствует данным обстоятельствам;

с) потерпевшая сторона не имеет законного интереса отказать от исправления; а также

д) исправление осуществляется немедленно.

2. Право на исправление не затрагивается уведомлением о прекращении договора.

3. При получении надлежащего уведомления об исправлении потерпевшая сторона не может осуществить свои права, которые не совместимы с исполнением обязательств неисполнившей стороны, до истечения срока на исправление.

4. Потерпевшая сторона может приостановить исполнение своих обязательств в ожидании исправления.

5. Несмотря на исправление, потерпевшая сторона сохраняет право требовать возмещение убытков за просрочку, а также за любой ущерб, причиненный или не предотвращенный в результате исправления.

Статья 7.1.5. (Дополнительный срок для исполнения)

1. В случае, когда имеет место неисполнение, потерпевшая сторона может путем уведомления другой стороны предоставить дополнительный срок для исполнения.

2. В течение дополнительного срока потерпевшая сторона может приостановить исполнение своих взаимных обязательств и потребовать возмещения убытков, однако она не может прибегнуть к любому другому средству правовой защиты. Если она получает уведомление от другой стороны о том, что последняя не предоставит исполнение в этот срок, либо, если по истечении этого срока, надлежащее исполнение не имело места, потерпевшая сторона может прибегнуть к любому средству правовой защиты, которое предоставлено ей в соответствии с настоящей Главой.

3. Если при не имеющей существенного значения просрочке исполнения потерпевшая сторона уведомила о предоставлении дополнительного срока разумной продолжительности, она может прекратить договор по истечении этого срока. Если предоставленный дополнительный срок не имеет разумной продолжительности, то он продлевается до разумной продолжительности. Потерпевшая сторона может указать в своем уведомлении, что договор будет автоматически прекращен, если другая сторона не произведет исполнения в течение предоставленного периода времени.

4. Пункт 3 не применяется, если неисполненное обязательство представляет незначительную часть договорных обязательств неисполнившей стороны.

Статья 7.1.6.

(Исключительные оговорки)

Оговорка, которая ограничивает или исключает ответственность одной стороны за неисполнение или допускает, чтобы одна сторона произвела исполнение, существенно отличающееся от того, что другая сторона разумно ожидала, не может быть использована, если ее использование привело бы к явной несправедливости, принимая во внимание цель договора.

Статья 7.1.7.

(Непреодолимая сила (форс-мажор))

1. Сторона освобождается от ответственности за неисполнение, если она докажет, что неисполнение было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении договора либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

2. Если препятствие носит временный характер, освобождение от ответственности имеет силу на период времени, который является разумным, принимая во внимание влияние препятствия на исполнение договора.

3. Неисполнившая сторона должна уведомить другую сторону о возникновении препятствия и его влиянии на ее способность исполнить обязательство. Если уведомление не получено другой стороной в течение разумного срока после того, как неисполнившая сторона узнала или должна была узнать о препятствии, она несет ответственность за убытки, ставшие результатом неполучения уведомления.

4. Положения настоящей статьи не лишают сторону возможности воспользоваться правом прекратить договор или приостановить исполнение, либо просить уплаты процентов годовых.

Раздел 2. Право на исполнение

Статья 7.2.1.

(Исполнение денежного обязательства)

Если сторона, обязанная уплатить деньги, не совершает этого, другая сторона может потребовать произвести платеж.

Статья 7.2.2.

(Исполнение неденежного обязательства)

Если сторона, обязательство которой состоит не в уплате денег, не исполняет его, другая сторона может потребовать исполнение, кроме случаев, когда

- a) исполнение невозможно юридически или фактически;
- b) исполнение или, в соответствующих случаях, принудительное исполнение, является неразумно обременительным или дорогостоящим;
- c) сторона, имеющая право на исполнение, может разумно получить исполнение из другого источника;
- d) исполнение носит исключительно личный характер; или
- e) сторона, имеющая право на исполнение, не требует его в разумный срок после того, как она узнала или должна была узнать о неисполнении.

Статья 7.2.3.

(Исправление или замена ненадлежащего исполнения)

Право на исполнение включает в соответствующих случаях право требовать устранения недостатков, замены или иного исправления неисполнения. Положения статей 7.2.1 и 7.2.2 применяются соответственно.

Статья 7.2.4.

(Судебный штраф)

1. Если суд обязывает сторону произвести исполнение, он может также предписать ей уплатить штраф, если она не исполнит его решение.

2. Штраф должен быть уплачен потерпевшей стороне, если только императивные нормы права страны, где находится суд, не устанавливают иного. Уплата штрафа потерпевшей стороне не исключает каких-либо требований об убытках.

Статья 7.2.5.

(Изменение средств правовой защиты)

1. Потерпевшая сторона, потребовавшая исполнения неденежного обязательства и не получившая исполнение в установленный срок, или в ином случае в разумный срок, может прибегнуть к любому другому средству правовой защиты.

2. Если решение суда об исполнении неденежного обязательства не может быть принудительно исполнено, потерпевшая сторона может использовать любое другое средство правовой защиты.

Раздел 3. Прекращение

Статья 7.3.1.

(Право на прекращение договора)

1. Сторона может прекратить договор, если неисполнение договорного обязательства другой стороной является существенным.

2. При определении, является ли неисполнение обязательства существенным, во внимание должно быть, в частности, принято:

а) существенно ли неисполнение лишает потерпевшую сторону того, что она имела право ожидать в соответствии с договором, кроме случаев, когда другая сторона не предвидела и не могла разумно предвидеть такой результат;

б) имеет ли принципиальный характер с точки зрения договора строгое соблюдение неисполненного обязательства;

в) является ли неисполнение умышленным или совершено по грубой небрежности;

г) дает ли неисполнение потерпевшей стороне основание верить, что она не может полагаться на будущее исполнение другой стороны;

д) понесет ли неисполнившая сторона несоразмерные потери в результате подготовки или осуществления исполнения, если договор будет прекращен.

3. В случае просрочки потерпевшая сторона может также прекратить договор, если другая сторона не исполнит договор до истечения срока, предоставленного в соответствии со статьей 7.1.5.

Статья 7.3.2.

(Уведомление о прекращении)

1. Право стороны прекратить договор осуществляется путем уведомления другой стороны.

2. Если исполнение было представлено с просрочкой или оно иным образом не соответствует договору, потерпевшая сторона теряет свое право прекратить договор, если только она не дает уведомления другой стороне в разумный срок после того, как она узнала или должна была узнать о представленном исполнении или ненадлежащем исполнении.

Статья 7.3.3.

(Предвидимое неисполнение)

Если до наступления срока исполнения одной стороной становится ясным, что будет иметь место существенное неисполнение этой стороной, другая сторона может прекратить договор.

Статья 7.3.4.

(Соответствующее заверение о надлежащем исполнении)

Сторона, которая разумно полагает, что другой стороной будет допущено существенное неисполнение, может потребовать соответствующего заверения о надлежащем исполнении и одновременно приостановить свое исполнение. Если такое заверение не будет предоставлено в разумный срок потребовавшая такое заверение сторона может прекратить договор.

Статья 7.3.5.

(Общие последствия прекращения)

1. Прекращение договора освобождает обе стороны от обязательств осуществить и получить будущее исполнение.

2. Прекращение договора не лишает права требовать возмещения убытков за неисполнение.

3. Прекращение не затрагивает каких-либо положений договора об урегулировании споров или любых иных условий договора, которые должны действовать даже после его прекращения.

Статья 7.3.6.

(Возврат полученного (реституция))

1. При прекращении договора, каждая сторона может требовать возврата всего, что она поставила, при условии, что эта сторона одновременно возвращает все, что она получила. Если возврат не возможен в натуре или это неприемлемо, соответствующее возмещение должно быть произведено в денежной форме, когда это является разумным.

2. Однако, если исполнение договора носит длящийся характер и он является делимым, возврат полученного может быть потребован только за время после того, как прекращение вступило в силу.

Раздел 4. Убытки

Статья 7.4.1.

(Право на возмещение убытков)

Любое неисполнение дает потерпевшей стороне право на возмещение убытков либо исключительно, либо в сочетании с любыми другими средствами правовой защиты, кроме случаев, когда в соответствии с настоящими Принципами ответственность за неисполнение не наступает.

Статья 7.4.2.

(Полная компенсация)

1. Потерпевшая сторона имеет право на полную компенсацию ущерба, возникшего в результате неисполнения. Такой ущерб включает любые понесенные стороной потери и всякую выгоду, которой она лишилась, учитывая любую выгоду потерпевшей стороны, полученную ею в результате того, что она избежала расходов или ущерба.

2. Возмещаемый ущерб может быть нематериальным и включать, например, вред здоровью или моральный ущерб.

Статья 7.4.3.

(Достоверность ущерба)

1. Компенсации подлежит только ущерб, включая будущий ущерб, который установлен с разумной степенью достоверности.

2. Компенсации может подлежать утрата благоприятной возможности, пропорционально вероятности ее возникновения.

3. Если размер убытков не может быть установлен с разумной степенью достоверности, определение их размера осуществляется по усмотрению суда.

Статья 7.4.4.

(Предвидимость ущерба)

Неисполнившая сторона отвечает только за ущерб, который она предвидела или могла разумно предвидеть при заключении договора как вероятное последствие ее неисполнения.

Статья 7.4.5.

(Доказательство ущерба в случае заменяющей сделки)

Если потерпевшая сторона прекратила договор и совершила заменяющую сделку в разумный срок и разумным способом, она может получить разницу между договорной ценой и ценой заменяющей сделки, а также возмещение любого последующего ущерба.

Статья 7.4.6.

(Доказательство ущерба на основе текущей цены)

1. Если потерпевшая сторона прекратила договор и не совершила заменяющую сделку, однако в отношении предусмотренного договором исполнения имеется текущая цена, сторона может получить разницу между договорной ценой и текущей ценой, существующей на момент прекращения договора, а также возмещение любого последующего ущерба.

2. Текущей ценой является цена, взимаемая обычно за поставленные товары или оказанные услуги в сравнимых обстоятельствах в месте, где должен быть исполнен договор, либо, если в этом месте отсутствует текущая цена, то таковой является текущая цена в таком ином месте, которое представляется разумным для справочной информации.

Статья 7.4.7.

(Ущерб, причиненный частично потерпевшей стороной)

Если ущерб причинен частично в результате действия или упущения потерпевшей стороны или другого события, в отношении которого она несет риск, размер возмещаемых убытков должен быть уменьшен в той мере, в которой эти факторы способствовали возникновению ущерба с учетом поведения каждой из сторон.

Статья 7.4.8. (Уменьшение ущерба)

1. Неисполнившая сторона не отвечает за ущерб, понесенный потерпевшей стороной, в той мере, в которой ущерб мог быть уменьшен в результате разумных шагов потерпевшей стороны.

2. Потерпевшая сторона имеет право на возмещение любых расходов, разумно понесенных ею при попытках снизить ущерб.

Статья 7.4.9. (Проценты годовых при неплатеже)

1. Если сторона не уплачивает денежную сумму при наступлении срока платежа, потерпевшая сторона имеет право на проценты годовых на эту сумму с момента наступления срока платежа до момента уплаты, независимо от того, освобождается ли сторона от ответственности за неплатеж.

2. Размер процентов годовых должен составлять среднюю банковскую ставку по краткосрочному кредитованию первоклассных заемщиков, преваляющую в отношении валюты платежа в месте платежа, либо, если такая ставка отсутствует в этом месте, то такую же ставку в государстве валюты платежа. В отсутствие такой ставки в любом из этих мест в качестве ставки процентов годовых должна применяться соответствующая ставка, установленная законом государства валюты платежа.

3. Потерпевшая сторона имеет право на возмещение дополнительных убытков, если неплатеж причинил ей больший ущерб.

Статья 7.4.10. (Проценты годовых на сумму убытков)

Если не согласовано иного, проценты годовых на сумму убытков, выплачиваемых за неисполнение неденежного обязательства, начисляются с момента, когда произошло неисполнение.

Статья 7.4.11. (Способ денежного взыскания)

1. Убытки должны быть выплачены единовременно в полной сумме. Однако они могут быть выплачены по частям, если характер ущерба делает это приемлемым.

2. Убытки, выплачиваемые по частям, могут быть индексированы.

Статья 7.4.12. (Валюта исчисления убытков)

Убытки должны быть исчислены либо в валюте, в которой было выражено денежное обязательство, либо в валюте, в которой был понесен ущерб, в зависимости от того, что более соответствует обстоятельствам.

Статья 7.4.13. (Согласованный платеж при неисполнении)

1. Если договор предусматривает, что неисполнившая сторона должна уплатить установленную сумму потерпевшей стороне за допущенное нарушение, потерпевшая сторона имеет право получить эту сумму, независимо от размера действительно понесенного ею ущерба.

2. Однако независимо от какого-либо соглашения об ином, установленная сумма может быть снижена до разумных пределов, если она чрезмерно велика с учетом возникшего от неисполнения ущерба и других обстоятельств.

Глава 8. Зачет

Статья 8.1. (Условия зачета)

1. Если две стороны должны уплатить друг другу деньги или совершить другое однородное исполнение, любая из них («первая сторона») может зачесть свое обязательство против обязательства своего должника («другой стороны»), если на момент зачета

а) первая сторона вправе исполнить свое обязательство;

b) обязательство другой стороны индивидуализировано, что касается его существования и суммы, и срок его исполнения наступил.

2. Если обязательства двух сторон возникли из одного договора, первая сторона может также зачесть свое обязательство против обязательства другой стороны, которое неопределенно в части его существования и суммы.

Статья 8.2.

(Зачет обязательств в иностранной валюте)

Когда обязательства состоят в уплате денежных сумм в разных валютах, право на зачет может быть осуществлено, если обе валюты свободно конвертируемы и соглашением сторон не предусмотрено, что первая сторона должна совершить платеж только в определенной валюте.

Статья 8.3.

(Зачет посредством уведомления)

Право на зачет осуществляется посредством уведомления другой стороны.

Статья 8.4.

(Содержание уведомления)

1. В уведомлении должны быть указаны обязательства, к которым оно относится.

2. Если в уведомлении не указано обязательство, против которого осуществляется зачет, другая сторона может в течение разумного срока заявить первой стороне, к какому обязательству относится зачет. Если такого заявления не сделано, зачет будет относиться ко всем обязательствам пропорционально.

Статья 8.5.

(Последствия зачета)

1. Зачет прекращает обязательства.

2. Если суммы обязательств различны, обязательства прекращаются в объеме меньшего обязательства.

3. Зачет вступает в силу с момента уведомления.

Глава 9. Уступка прав, перевод обязательств, уступка договоров

Раздел 1. Уступка прав

Статья 9.1.1. (Определения)

«Уступка прав» означает передачу по соглашению от одного лица («цедента») другому лицу («цессионарию»), включая передачу в порядке обеспечения, права цедента на получение денежной суммы или другого исполнения от третьего лица («должника»).

Статья 9.1.2. (Исключения)

Настоящий раздел не применяется к передаче прав, совершаемой по специальным правилам, регулирующим передачу

- а) таких документов, как оборотные документы, титульные документы, финансовые инструменты, или
- б) прав при передаче предприятия.

Статья 9.1.3. (Возможность уступки неденежных прав)

Право на получение неденежного исполнения может быть уступлено, только, если уступка не сделает обязательство значительно более обременительным.

Статья 9.1.4. (Частичная уступка)

1. Право на получение денежной суммы может быть уступлено частично.

2. Право на получение другого исполнения может быть уступлено частично, только, если соответствующее обязательство

делимо, и уступка не делает обязательство значительно более обременительным.

Статья 9.1.5. (Будущие права)

Будущее право считается переданным в момент заключения соответствующего соглашения, при условии, что это право, как только оно возникает, может быть определено как право, подлежащее уступке.

Статья 9.1.6. (Уступка прав без индивидуального определения)

Некоторые права могут быть уступлены, не будучи индивидуально определенными, при условии, что такие права в момент их уступки или возникновения могут быть определены как права, подлежащие уступке.

Статья 9.1.7. (Достаточность соглашения между цедентом и цессионарием)

1. Право уступается лишь в силу соглашения между цедентом и цессионарием, без уведомления должника.
2. Согласия должника не требуется, если только обязательство в конкретных обстоятельствах не носит по существу личный характер.

Статья 9.1.8. (Дополнительные расходы должника)

Должник имеет право на компенсацию со стороны цедента или цессионария любых дополнительных расходов, вызванных уступкой прав.

Статья 9.1.9. (Оговорки о запрете уступки прав)

1. Уступка права на получение денежной суммы имеет силу, несмотря на соглашение cedenta и должника, ограничивающее или запрещающее такую уступку. Тем не менее, cedent может нести ответственность перед должником за нарушение договора.

2. Уступка права на получение другого исполнения, совершенная вопреки соглашению cedenta и должника, ограничивающему или запрещающему такую уступку, не имеет силы. Тем не менее, уступка имеет силу, если в момент уступки цессионарий не знал и не обязан был знать о таком соглашении. В последнем случае cedent может нести ответственность перед должником за нарушение договора.

Статья 9.1.10. (Уведомление должника)

1. До получения уведомления об уступке от cedenta или цессионария, обязательство должника прекращается платежом cedенту.

2. После получения такого уведомления должником его обязательство прекращается только уплатой цессионарию.

Статья 9.1.11. (Последующие уступки)

Если одно и то же право было последовательно уступлено одним и тем же cedентом двум или более цессионариям, обязательство должника прекращается уплатой в том порядке, в котором были получены уведомления.

Статья 9.1.12. (Надлежащее подтверждение уступки)

1. Если уведомление об уступке направляется цессионарием, должник может потребовать от последнего представить в разумный срок надлежащее подтверждение совершения уступки.

2. До представления надлежащего подтверждения должник может задержать платеж.

3. Уведомление не имеет силы без надлежащего подтверждения уступки.

4. В надлежащее подтверждение включается, но не ограничивается, любой письменный документ, исходящий от cedenta и подтверждающий, что уступка имела место.

Статья 9.1.13. (Возражения и право зачета)

1. Должник может выдвинуть против цессионария все возражения, которые должник мог бы выдвинуть против cedenta.

2. Должник может осуществить в отношении цессионария любые права зачета, которые имелись у должника в отношении cedenta до момента, когда было получено уведомление о переуступке.

Статья 9.1.14. (Права, связанные с уступленным правом)

При уступке права к цессионарию переходят:

- а) все права cedenta на получение платежа или иного исполнения по договору, связанные с уступленным правом, и
- б) все права, обеспечивающие уступленное право.

Статья 9.1.15. (Обязательства cedenta)

Если иное не заявлено цессионарию, cedent несет перед цессионарием ответственность за то, что:

- а) уступленное право существует на момент уступки, если только речь не идет об уступке будущего права;
- б) cedent имеет право на уступку;
- с) данное право не было ранее уступлено другому цессионарию и свободно от любых прав и притязаний третьих лиц;
- д) у должника отсутствует право на возражения;
- е) ни должник, ни cedent не направили уведомление о зачете, касающееся уступленного права, и не направят такого уведомления;
- ф) cedent возместит цессионарию любой платеж, полученный от должника до направления уведомления об уступке.

Раздел 2. Перевод обязательств

Статья 9.2.1. (Способы перевода)

Обязательство уплатить денежную сумму или произвести иное исполнение может быть переведено с одного лица («первоначального должника») на другое лицо («новый должник») путем

а) соглашения между первоначальным должником и новым должником на основании статьи 9.2.3, или

б) соглашения между кредитором и новым должником, согласно которому новый должник принимает на себя обязательство.

Статья 9.2.2. (Исключение)

Настоящий раздел не применяется к переводу обязательств, совершаемому по особым правилам, регулирующим перевод обязательств при передаче предприятия.

Статья 9.2.3. (Необходимость согласия кредитора на перевод)

Для перевода обязательства путем соглашения между первоначальным должником и новым должником требуется согласие кредитора.

Статья 9.2.4. (Согласие кредитора на будущее)

1. Кредитор может дать согласие на будущее.
2. Если кредитор дал согласие на будущее, перевод обязательства вступает в силу в момент, когда кредитор получает уведомление о переводе, либо когда кредитор ознакомится с ним.

Статья 9.2.5.

(Освобождение первоначального должника от обязательства)

1. Кредитор может освободить первоначального должника от обязательства.

2. Кредитор может также предъявить требование к первоначальному должнику, если новый должник не исполняет обязательство надлежащим образом.

3. В иных случаях первоначальный должник и новый должник несут солидарную ответственность.

Статья 9.2.6.

(Исполнение третьим лицом)

1. Должник может без согласия кредитора договориться с третьим лицом, о том, что такое лицо исполнит обязательство вместо должника, если только обязательство в конкретных обстоятельствах не носит по существу личный характер.

2. Кредитор сохраняет право требования по отношению к должнику.

Статья 9.2.7.

(Возражения и право зачета)

1. Новый должник может выдвинуть против кредитора все возражения, которые первоначальный должник мог бы выдвинуть против кредитора.

2. Новый должник не может осуществить в отношении кредитора никакие права зачета, которыми обладал первоначальный должник в отношении кредитора.

Статья 9.2.8.

(Права, связанные с переведенным обязательством)

1. Кредитор может осуществить в отношении нового должника все свои права на получение платежа или иного исполнения по договору, связанные с переведенным обязательством.

2. Если первоначальный должник освобожден от обязательства на основании статьи 9.2.5 (п. 1), то любое лицо, помимо нового должника, предоставившее обеспечение исполнения обязательства, от которого освобожден должник, также освобождается от своего обязательства, если только такое лицо не согласится на то, что его обязательство в отношении кредитора сохранит силу.

3. Освобождение первоначального должника от обязательства также распространяется на любое обеспечение исполнения обязательства, предоставленное первоначальным должником кредитору, если только такое обеспечение не представляет собой имущество, переданное первоначальным должником новому должнику в результате сделки между ними.

Раздел 3. Уступка договоров

Статья 9.3.1. (Определения)

«Уступка договора» означает передачу путем соглашения одним лицом («цедентом») другому лицу («цессионарию») прав и обязанностей цедента, вытекающих из договора с третьим лицом («другой стороной»).

Статья 9.3.2. (Исключение)

Настоящий раздел не применяется к уступке договоров, совершаемой по особым правилам, регулирующим уступку договоров при передаче предприятия.

Статья 9.3.3. (Необходимость согласия другой стороны)

Для уступки договора требуется согласие другой стороны.

Статья 9.3.4. (Согласие другой стороны на будущее)

1. Другая сторона может дать согласие на будущее.

2. Если другая сторона дала согласие на будущее, уступка договора вступает в силу в момент, когда другая сторона получает уведомление об уступке либо когда другая сторона ознакомится с ним.

Статья 9.3.5.

(Освобождение cedent от обязательств)

1. Другая сторона может освободить cedent от обязательств.
2. Другая сторона может также предъявить требование к cedent, если цессионарий не исполняет обязательство надлежащим образом.
3. В иных случаях cedent и цессионарий несут солидарную ответственность.

Статья 9.3.6.

(Возражения и право зачета)

1. В той мере, в которой переуступка договора затрагивает уступку прав, соответственно применяется статья 9.1.13.
2. В той мере, в которой уступка договора затрагивает перевод обязательств, соответственно применяется статья 9.2.7.

Статья 9.3.7.

(Права, уступленные вместе с договором)

1. В той мере, в которой уступка договора затрагивает уступку прав, соответственно применяется статья 9.1.14.
2. В той мере, в которой уступка договора затрагивает перевод обязательств, соответственно применяется статья 9.2.8.

Глава 10. Исковая давность

Статья 10.1.

(Сфера применения настоящей главы)

1. Осуществлению прав, регулируемых Принципами, препятствует истечение срока, именуемого «сроком исковой давностью», как это установлено настоящей главой.

2. Настоящая глава не затрагивает сроков, в течение которых одна сторона, в качестве условия приобретения права или его осуществления, обязана, согласно Принципам, уведомить другую сторону, либо совершить любое иное действие, кроме обращения в суд.

Статья 10.2. (Сроки исковой давности)

1. Общий срок исковой давности составляет три года и начинается течь со дня, следующего за днем, когда кредитор узнал или должен был узнать о событиях, в результате которых право кредитора может быть осуществлено.

2. В любом случае, максимальный срок исковой давности составляет десять лет, начиная со дня, следующего за днем, когда право может быть осуществлено.

Статья 10.3. (Изменение исковой давности сторонами)

1. Стороны могут изменить исковую давность.
2. Тем не менее, стороны не могут
 - а) уменьшить общий срок исковой давности короче одного года;
 - б) уменьшить максимальный срок исковой давности короче четырех лет;
 - в) увеличить максимальный срок исковой давности свыше пятнадцати лет.

Статья 10.4. (Установление нового срока исковой давности признанием долга)

1. При признании должником права кредитора до истечения общего срока исковой давности новый общий срок исковой давности начинается течь со дня, следующего за днем признания.
2. Максимальный срок исковой давности не начинается течение заново, но может быть продлен началом течения нового общего срока исковой давности в соответствии со статьей 10.2 (п. 1).

Статья 10.5.

(Перерыв срока исковой давности началом судебного разбирательства)

1. Течение срока исковой давности прерывается

а) когда кредитор совершает любое действие для начала судебного разбирательства либо в рамках уже ведущегося судебного разбирательства, признаваемое по праву страны места нахождения суда, как действие кредитора в защиту своего права против должника;

б) в случае неплатежеспособности должника – действием в защиту своего права в рамках производства в связи с неплатежеспособностью, или

с) в рамках производства в связи с ликвидацией юридического лица, являющегося должником, действием кредитора в защиту своего права в процессе о ликвидации.

2. Перерыв срока исковой давности длится до вынесения окончательного решения или до завершения разбирательства иным образом.

Статья 10.6.

(Перерыв срока исковой давности арбитражным разбирательством)

1. Течение срока исковой давности прерывается совершением кредитором любого действия по возбуждению арбитражного разбирательства, либо в рамках уже ведущегося арбитражного разбирательства, которое по праву, регулирующим деятельность арбитражного суда, признается действием кредитора в защиту своего права против должника. В отсутствие регламента арбитражного разбирательства, либо в отсутствие положений, устанавливающих точную дату начала арбитражного разбирательства, разбирательство считается начатым в день, когда требование о вынесении решения по оспариваемому праву получено должником.

2. Перерыв срока исковой давности длится до вынесения окончательного решения или до завершения разбирательства иным образом.

Статья 10.7.

(Альтернативное разрешение споров)

Положения статей 10.5 и 10.6 применяются с соответствующими изменениями к другим процедурам, в рамках которых стороны обращаются к третьему лицу за содействием в их попытке достичь мирного урегулирования их спора.

Статья 10.8.

(Перерыв срока исковой давности в случаях непреодолимой силы, смерти или недееспособности)

1. Если кредитор не смог прервать течение срока исковой давности согласно предыдущим статьям в силу препятствия вне его контроля, которого он не мог избежать или преодолеть, общий срок исковой давности прерывается таким образом, чтобы он не мог истечь ранее, чем через один год после прекращения существования соответствующего препятствия.

2. Если препятствие состоит в недееспособности или смерти кредитора или должника, срок прерывается назначением представителя недееспособного или скончавшегося лица, либо имущества такого лица, или вступлением в права соответствующего лица его правопреемника. Дополнительный годичный период, установленный пунктом 1, применяется соответственно.

Статья 10.9.

(Последствия истечения срока исковой давности)

1. Истечение срока исковой давности не прекращает права.
2. Для наступления последствий истечения срока исковой давности должник должен заявить об этом в качестве возражения.
3. Право может быть использовано в качестве возражения даже после того, как было сделано заявление об истечении срока исковой давности в отношении этого права.

Статья 10.10.
(Право зачета)

Кредитор может использовать право зачета до того момента, пока должник не заявит об истечении срока исковой давности.

Статья 10.11.
(Возврат исполнения)

В случае если имело место исполнение обязательства с целью его прекращения, право на возврат исполнения не возникает в силу только истечения срока исковой давности.